

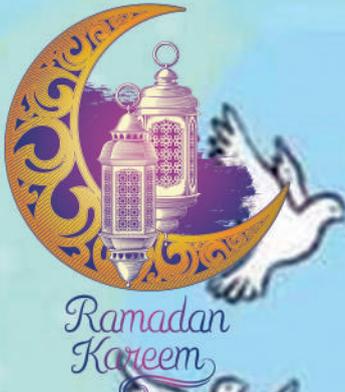
# ELBE

Monatszeitschrift  
May

Magazin

## DRESDEN - BAGDAD UND ZURÜCK





Ramadan  
Kareem



HAPPY  
Easter



الأيام	رمضان	الفجر	الشروق	الظهر	العصر	المغرب	العتمة	الأيام
MAHJUNI	1440 هـ	Al-Fadshr	A-Schourouq	Al-Dhur	Al-Asr	Al-Maghrib	Al-Ischaa	Die Tage
الاثنين	06.Mai 1	03:55	05:25	13:09	17:12	20:40	22:00	Mo
الثلاثاء	07.Mai 2	03:53	05:23	13:09	17:12	20:41	22:01	Di
الأربعاء	08 3	03:51	05:21	13:09	17:13	20:43	22:03	Mi
الخميس	09 4	03:50	05:20	13:09	17:13	20:44	22:04	Do
الجمعة	10 5	03:48	05:18	13:09	17:14	20:46	22:06	Fr
السبت	11 6	03:46	05:16	13:09	17:15	20:48	22:08	Sa
الأحد	12 7	03:45	05:15	13:08	17:15	20:49	22:09	So
الاثنين	13 8	03:43	05:13	13:08	17:16	20:51	22:11	Mo
الثلاثاء	14 9	03:42	05:12	13:08	17:16	20:52	22:12	Di
الأربعاء	15 10	03:40	05:10	13:08	17:17	20:54	22:14	Mi
الخميس	16 11	03:39	05:09	13:08	17:18	20:55	22:15	Do
الجمعة	17 12	03:37	05:07	13:09	17:18	20:57	22:17	Fr
السبت	18 13	00:36	05:06	13:09	17:19	20:58	22:18	Sa
الأحد	19 14	03:35	05:05	13:09	17:19	20:59	22:19	So
الاثنين	20 15	03:33	05:03	13:09	17:20	21:01	22:21	Mo
الثلاثاء	21 16	03:32	05:02	13:09	17:20	21:02	22:22	Di
الأربعاء	22 17	03:31	05:01	13:09	17:21	21:04	22:24	Mi
الخميس	23 18	03:30	05:00	13:09	17:21	21:05	22:25	Do
الجمعة	24 19	03:29	04:59	13:09	17:22	21:06	22:26	Fr
السبت	25 20	03:27	04:57	13:09	17:22	21:07	22:27	Sa
الأحد	26 21	03:26	04:56	13:09	17:23	21:09	22:29	So
الاثنين	27 22	03:25	04:55	13:09	17:23	21:10	22:30	Mo
الثلاثاء	28 23	03:24	04:54	13:09	17:24	21:11	22:31	Di
الأربعاء	29 24	03:23	04:53	13:09	17:24	21:12	22:32	Mi
الخميس	30 25	03:23	04:53	13:10	17:25	21:14	22:34	Do
الجمعة	31 26	03:22	04:52	13:10	17:25	21:15	22:35	Fr
السبت	01.Jun 27	03:21	04:51	13:10	17:26	21:16	22:36	Sa
الأحد	02.Jun 28	03:20	04:50	13:10	17:26	21:17	22:37	So
الاثنين	03.Jun 29	03:19	04:49	13:10	17:27	21:18	22:38	Mo
الثلاثاء	04.Jun 30	03:19	صلاة العيد الساعة 06:30					Di

Elbe Magazine Stadtteilbüro Prohlis, Proliser Allee.33

01239. Dresden

Elbemagazine@gmail.com

00491629773325Tel.

Für Werbung kontaktieren Sie uns bitte unter der oben genannten Adresse

مجلة إبي تفتح صفحاتها للراغبين في الإعلان للتواصل على العناوين أو رقم الهاتف الوارد أعلاه

## Dresden-Bagdad und zurück

Der Bau der von Eisenbahnstrecke von Bagdad nach Hegaz

Der deutsche Ingenieur, Heinrich August Meißner, ein Sohn der Stadt Dresden (1862 - 1940), baute einige der herausforderndsten Transportprojekte des 20. Jahrhunderts.

Der junge Deutsche emigrierte von Dresden nach Istanbul.

Dort lebte er 25 Jahre lang und wurde von Meister Sultan Abdul Hamid unterrichtet, mit welchem er später den Bau der als Bagdad-Bahnstrecke bekannten Eisenbahn übernahm.

Nach Abschluss seines Ingenieurstudiums sammelte er keine Erfahrung innerhalb Deutschlands, sondern es zog ihn in die Welt des osmanischen Reichs. Dort erhielt er den Titel Pascha und arbeitete mehr als ein Vierteljahrhundert in Istanbul, Aleppo, Damaskus und Bagdad.

Die Regierung des Osmanischen Reiches wollte die Städte und Regionen wirtschaftlich miteinander verbinden und profitierte auch von dem schnellen Transport ihrer Einheiten und Truppen in den abgelegenen Gebieten, im Westen und Süden der Arabischen Halbinsel. Somit konnte so rasch wie möglich in jenen Gebieten die britische Rebellion besiegt wurde. Der Ingenieur Heinrich August Meißner beaufsichtigte den Bau der hundert Kilometer langen Eisenbahnstrecke durch Wüsten, Berge, Täler und Flüsse. Zu einer Zeit, als der Eisenbahnbau ein internationales, politisches Thema war, konkurrierten Russland und England mit dem deutschen Reich und der osmanischen Regierung um ihre Interessen in dieser Region.

Heinrich August Meißner starb im August 1940 in Istanbul, wo für ihn eine Begräbniszeremonie stattfand, an denen türkische und arabische Würdenträger teilnahmen, die ihn zu seiner letzten Ruhestätte begleiteten. Trotz seiner einzigartigen Ingenieurskunst geriet Heinrich August Meißner in Vergessenheit, bis zur Eröffnung der Ausstellung im Dresdner Verkehrsmuseum, um seinen Leistungen zu gedenken.

Teile der Eisenbahnstrecke des Bagdader Zuges werden bis zum 15. Juni im Verkehrsmuseum gezeigt.



### دریسدن - بغداد زهابا وایاب

تولى بناء خطوط السكك الحديدية من بغداد إلى الحجاز المهندس الألماني هنريش ميسنر أغسطس ابن مدينة درسدن (1862-1940) وقد اعتبرت هذه الخطوط بعضاً من أكثر مشاريع الواصلات جراًة في القرن ال20

هاجر الشاب الألماني من دريسدن إلى إسطنبول حيث أقام خمسة وعشرين عاماً وأصبح مصمماً رئيسياً لدى السلطان عبد الحميد وتولى بناء ما عرف لاحقاً بسكة حديد بغداد.. بعد الانتهاء من دراسة الهندسة لم يكن لهذا الشاب حديث التخرج ليحلم بالحصول على تجارب ومستقبل في ألمانيا كالذي عاشه في الإمبراطورية العثمانية حيث حصل على لقب باشا وعمل لأكثر من ربع قرن في إسطنبول وحلب ودمشق وبغداد

أرادت سلطات الدولة العثمانية من هذا المشروع ربط المدن والنواحي مع بعضها اقتصادياً، كما استفادت منه لنقل وحداتها إلى المناطق النائية غرب وجنوب شبه الجزيرة العربية بالسرعة اللازمة لمواجهة التمرد ( المدعوم بريطانيا) على سلطاتها هناك. وقد أشرف المهندس الدرسدني هنريش أغسطس ميسنر، على مد خطوط السكك الحديدية لمئات الكيلومترات عبر الصحارى والجبال والوديان وفوق الأنهار في زمن كان بناء السكك الحديدية قضية سياسية دولية، فقد كانت روسيا وإنجلترا تنافسان الرايخ الألماني والسلطات العثمانية على مصالحهم في تلك المنطقة توفي هنريش ميسنر أغسطس عام 1940 في اسطنبول حيث أقيمت له مراسم جنازية حضرتها نخبة من الأعيان الأتراك والعرب ممن رافقوه إلى مشواه الأخير. ورغم ابداعاته الهندسية الفريدة سقط هنريش أغسطس ميسنر في غياهب النسيان. حتى افتتح هذا المعرض في متحف مواصلات درسدن ليعيد له الاعتبار وينفض عنه بعضاً من غبار التاريخ

يستمر الجزء الخاص برحلة قطار بغداد في معرض المواصلات حتى الخامس عشر من حزيران يونيو المقبل



## Theatersommer

**Mo 08. – Fr 26. Jul 2019**  
**Drei Wochen Sommerferien = drei Wochen Theater und Deutsch lernen**  
**In den Sommerferien 2019 findet am tjg. theater junge generation eine 3- wochige Ferienwerkstatt für Kinder zwischen 8 – 12 Jahren statt. Alle, die Lust haben, Theater zu spielen und ihre Deutsch-Kenntnisse (weiter) zu verbessern, sind hierzu herzlich eingeladen. Ab Mo 8. Juli wird montags bis freitags zwischen 09:00 und 15:00 Uhr gemeinsam tjg. theater junge generation geprobt, gespielt und Deutsch gelernt. Die Ferienwerkstatt ist nach verbindlicher Anmeldung kostenfrei und beinhaltet auch die Teilnahme am täglichen Mittagessen. Zum Abschluss der drei Wochen gibt es eine Präsentation der Kinder für Eltern und Geschwister. Informationstreffen: Di 11. Juni von 18:00 – 19:30 Uhr im tjg. theater junge generation im Kraftwerk Mitte**  
**Theatersommer: Mo 08. Jul bis Fr 26. Jul 2019 Präsentation Fr 26. Juli um 13:00 Uhr Die Teilnahme am Theatersommer ist nach verbindlicher Anmeldung kostenlos. Anmeldung bis Fr 14 Juni an ☒**

**Nicole.Dietz@tjg-dresden.de oder 0351 . 3 20 42 505**

**Adresse des Theaters: Kraftwerk Mitte 1 01067 Dresden (Strassenbahnhaltestelle: Schweriner Strase)**

## مسرح صيفي

ثلاث أسابيع من عطلة الصيف تساوي ثلاث أسابيع من الفن المسرحي وتعلم اللغة الألمانية. ستقام في العطلة المدرسية لصيف 2019 دورة تدريبية مجانية لجميع الأطفال ما بين 8 حتى 12 عاماً من العمر لتعلم الفن المسرحي على خشبة مسرح جيل الشباب يرحب القائمون على المسرح بجميع الراغبين في الانضمام الى الدورة الصيفية المجانية للمشاركة في تقديم عمل مسرحي وتحسين لغتهم الألمانية. وذلك ابتداء من 2019-7-8. حيث ستبدأ التدريبات والتمارين تمام التاسعة صباحاً في قاعات المسرح وتنتهي تمام الثالثة من بعد الظهر وذلك من يوم الاثنين وحتى الجمعة طوال أسابيع الدورة الثلاث سيتم الاتفاق على نقاط تجمع الأطفال لنقلهم ومرافقتهم بواسطة الباص والترام وذلك في طريقهم الى مبنى المسرح وكذلك العوده منه

تعتبر الدورة بكاملها مجانيه بالاضافة الى نفقات النقل وكذلك وجبة الغذاء. كما سيتم في نهاية الدورة دعوة جميع أولياء الأمور وأفراد العائلة لمشاهدة العرض المسرحي الذي سيقدمه الأطفال بفضل مجهودهم الخاص وما تعلموه خلال فترة الأسابيع الثلاث. يقدم العرض المسرحي تمام الواحدة ظهراً من يوم 26 تموز يوليو 2019.

سيعقد لقاء مع أولياء الأمور لتقديم جميع المعلومات اللازمة حول الدورة والاجابة على استفساراتهم. وذلك من السادسة وحتى السابعة والنصف من مساء 11 حزيران في مبنى المسرح Theater junge Generation, im Kraftwerk Mitte 1, 01067 Dresden

تاريخ الدورة: من 8 تموز يوليو وحتى 26 تموز. 2019

انتهاء تقديم الطلبات: 14 حزيران يونية 2019

للاتصال بمسؤولة الدورة السيدة نيكول

او على رقم الهاتف Nicole.Dietz@tjg-dresden.de

0351-32042505



## "Scheidung" zwischen Verantwortung und Freiheit

Maisoun Yahya

*Eine der auffälligsten Auswirkungen des Asyls in Deutschland ist der Anstieg der Scheidungen in syrischen und irakischen Familien. Auch in anderen Familien aus östlichen und islamischen Gesellschaften ist dieses Phänomen zu beobachten.*

*Umfragen, die auf den Seiten von Social Media veröffentlicht wurden, bestätigen das. Was sind die Gründe der Trennung der Ehepaare, obwohl sie jahrelang zusammen in ihrem Land gelebt haben und Kinder miteinander haben.*

*Viele Männer meinen, dass der Grund dafür in der Erziehung der Familie liege. Sie glauben, es sei der Mangel an religiösen Glauben oder moralischen Normen. Viele Männer meinen auch, es sei ein Missverständnis, wie die Frauen im Westen die Freiheit verstehen.*

*Doch die muslimischen Frauen bekamen in Europa die Möglichkeit ihre freie und selbstbewusste Meinung sagen zu können, ohne negative Folgen befürchten zu müssen. Oft war die Grundlage der ehelichen Beziehungen nicht auf Harmonie und Verständnis gebaut, sondern bestand aus traditionellen oder materiellen Gründen. Tatsächlich fanden meistens Scheidungen statt, wenn Frauen in der Gesellschaft alle Rechte und Wahlfreiheiten besaßen, die sie für ihre Entscheidungen brauchten, ohne negative Folgen für ihre und die Zukunft ihrer Kinder befürchten zu müssen..*

*Die meisten Frauen, die beschlossen haben, sich zu trennen, haben die Erfahrung gemacht, sobald sie selbst die Verantwortung für ihr Leben und ihre Entscheidungen übernahmen, konnten sie sich allen Herausforderungen stellen.*

*Bevor man die Gründe für die Scheidungen nennt, ist es daher notwendig, das Sozial- und Gesetzgebungssystem für die Ehe in unseren Gesellschaften zu überdenken.*



## الطلاق "بين المسؤولية والحرية"

ميسون يحيى

من إحدى أبرز تداعيات اللجوء إلى ألمانيا تزايد حالات الطلاق بين العائلات السورية والعراقية وربما غيرها من الأسر القادمة من المجتمعات الشرقية والإسلامية، قد لا توجد إحصائيات دقيقة بهذا الخصوص، لكن استطلاعات الرأي التي تنشر على صفحات السوشيال ميديا تؤكد هذا الأمر مما يطرح السؤال

ما هي الأسباب الكامنة وراء انفصال زوجين كانا يعيشان سوية طوال سنوات في بلدهما ولديهما أطفال؟

البعض عزا الموضوع إلى التربية الأسرية وإلى انعدام أو قلة الوازع الديني، وإلى المفهوم الخاطئ للحرية في المجتمع الغربي، هذا ما يقوله بشكل صريح كثير من الرجال الذين تعرضوا هم أنفسهم أو أقرباء لهم لحالات الطلاق، وكان لبعض النساء رأي آخررد مسألة الطلاق إلى تلك العلاقة الزوجية التي لم تكن قائمة على التفاهم والانسجام بين الزوجين، بقدر ما كانت قائمة على اعتبارات متنوعة أخرى لامجال لذكرها هنا

يبدو أن أغلب حالات الطلاق تمت حين واثت الفرصة المناسبة للمرأة في مجتمع لا يمنحها حرية الاختيار فحسب، بل وأغلب ما تحتاجه من قوانين تدعم قرارها من دون تحمل جانب كبير من تبعاته السلبية على مستقبلها ومستقبل أولادها، كما يفسح لها المجال كي تخوض تجربة وتحديات تمكنها من العيش بالطريقة التي تلائمها، والنتيجة أن معظم النساء اللواتي قررن الانفصال أقبلن على هذه التجربة واستطعن تحمل مسؤوليتها كاملة.

لهذا وقبل الخوض في أسباب حالات الطلاق في المجتمع الغربي، لا بد من إعادة النظر بمستوى العلاقة التي تسود العديد من حالات الزواج في مجتمعاتنا بكل ما تحمله من إرث ومفاهيم خاطئة



# Muslime in Deutschland

D. Nabil Khalil

*Einige Quellen sagen, dass die erste Gruppe von Muslimen zu Beginn des achtzehnten Jahrhunderts in Deutschland angekommen waren und aus etwa zwanzig Soldaten bestand, die in der Armee von Friedrich Wilhelm I., Kaiser von Preußen, dienten und mit dem osmanischen Kalifat unter Vertrag standen. Friedrich II. errichtete 1745 eine Einheit bestehend aus 1.000 Soldaten, aus bosnischen, albanischen und tatarischen Muslimen, die als muslimische Ritter bekannt sind. Es scheint, dass das deutsch-islamische Verhältnis nicht auf die militärische Zusammenarbeit beschränkt war, sondern über die kulturellen Ebenen hinausging, wie in den Schriften vieler deutscher Philosophen und Intellektueller, die den Islam bewunderten festzustellen ist, einschließlich Johann Wolfgang Goethe, sowie Friedrich Nietzsche, der beschrieb, dass der deutschen Geist sich an den der Araber Andalusiens annäherte, darunter auch an Griechenland, Rom und das Christentum. Die Zahl der Muslime in Deutschland betrug laut Statistik im Jahre 1932 dreitausend Menschen. Und 1961 erlebte Deutschland einen bemerkenswerten Aufstieg, als Deutschland türkische Gastarbeiter zu sich holte. Die muslimische Bevölkerung wuchs in den folgenden Jahrzehnten außerdem mit dem Zustrom von Tausenden muslimischen und arabischen Studenten, von denen einige zu bekannten Persönlichkeiten wurden. Darunter der syrische Schriftsteller Rafik Shami, der als Verbindung zwischen zwei verschiedenen Welten gilt. Der Fußballspieler Sami Khadija, Spieler des deutschen Fussballnationalteams, und dem ägyptische Arzt Ibrahim Yousef, der die Krankheit Candida-Haut entdeckte, und Tariq-Minister, Chef des Parlamentsblocks der Grünen sowie andere. Die Zahl der Muslime in Deutschland liegt heute bei etwa fünf Millionen Menschen, die der Araber muslimischen Glaubens bei etwa einer Million.*

# مسلمون في ألمانيا

د. نبيل خليل

تتحدث بعض المصادر عن وصول أول مجموعة من المسلمين إلى ألمانيا بداية القرن الثامن عشر، حيث تألفت حينها من عشرين جنديا خدموا في جيش فريديريك وليام الأول امبراطور بروسيا، وقد جاؤوا ضمن اتفاقية مع الخلافة العثمانية. ثم قام فريديريك الثاني عام 1745 بتأليف وحدة من ألف جندي تشكلت من مسلمي البوسنة وألبانيا والتتار وقد عرفت بلقب الفرسان المسلمين. يبدو أن العلاقة الألمانية الاسلامية لم تقصر على التعاون العسكري، بل تجاوزت ذلك إلى المستويات الثقافية، إذ ينعكس ذلك في كتابات العديد من الفلاسفة والمفكرين الألمان الذين أعجبوا بالاسلام، وكان من بينهم جوهان وولفغانغ غوته، بالإضافة إلى فريديريك نيتشه الذي كتب يقول أن الروح الألمانية أقرب إلى عرب الأندلس منها إلى اليونان وروما والمسيحية

بلغ عدد المسلمين في ألمانيا حسب احصائيات عام 1932 حوالي ثلاثة آلاف شخص. ثم شهد ارتفاعا ملحوظا عام 1961 حين جلبت ألمانيا من تركيا ما يعرف بالعمال الضيوف تنامت بعدها أعداد المسلمين في العقود التالية مع توافد آلاف الطلبة المسلمين والعرب الذين تحول بعضهم إلى شخصيات معروفة منهم الأديب السوري الأصل رفيق الشامي الذي تعتبر الصحافة الألمانية كتابته همزة وصل بين عالمين مختلفين، ولاعب الكرة سامي خضيرة دعامة فريق مانشافت الألماني والطبيب المصري ابراهيم يوسف الذي اكتشف داء المبيضات الجلدي، وطارق الوزير رئيس الكتلة البرلمانية لحزب الخضر وغيرهم

يبلغ عدد المسلمين في ألمانيا اليوم حوالي خمسة ملايين نسمة لا يتجاوز العرب منهم حوالي المليون تقريبا



## NGO Deutsch

In einem neuen Land mit einer neuen Sprache begegnen wir Situationen, in denen wir nicht mit anderen kommunizieren und unsere Probleme ausdrücken können. Wir haben es schwer, mit den Briefen von Behörden umzugehen. In Situationen auf der Straße oder im Wohngebiet sind wir oft skeptisch und zurückhaltend, wenn wir mit verbalen oder physischen Belastungen konfrontiert sind, weil wir uns mit den Gesetzen nicht auskennen. Darüber hinaus sind wir oft frustriert, wenn es um rechtliche Sachen wie Familiennachzug oder Asylverfahren geht aufgrund von bürokratischen Komplexitäten und sprachlichen Barrieren.

In Dresden, wie auch in den anderen deutschen Städten gibt es Organisationen und NGOs, die Migranten\*innen und Geflüchteten in allen möglichen Lebenslagen begleiten und unterstützen. Hier sind drei NGOs vorgestellt, die kostenlose Hilfe anbieten und meistens ein Team von Dolmetscher\*innen haben.

**Flüchtlingsrat:** Seit 1991 unterstützt er Geflüchtete dabei, Schutz und Wohnungen zu bekommen. Das Team besteht aus Anwälten\*innen, Aktivisten\*innen und Dolmetschern\*innen mit entsprechender Ausbildung. Bei jeglichen juristischen Problematiken bekommt man dort Hilfe. (Adresse: Dammweg 4, 01097 Dresden)

**Opferberatungsbüro RAA Sachsen:** Begleitet und unterstützt Betroffene, ihre Familie und Freunde, wenn sie von rassistischer und rechter Gewalt betroffen sind. Es gibt Unterstützung bei allen möglichen rechtlichen Belangen, z.B. Begleitung bei der Polizei und im Gericht. Das Büro hilft auch, die Lebensbedingungen der Betroffenen zu verbessern, durch Suche nach neuen Wohnungen oder gibt physische Unterstützung, falls dies notwendig ist. Im Fall von körperlicher Verletzung hilft das Büro auch dabei, Entschädigungsanträge zu stellen. (Adresse: Bautzner Straße 45/47, 01099 Dresden)

**Ausländerrat:** Kümmert sich um Menschen mit Migrationshintergrund, fördert die gesellschaftliche, politische und kulturelle Integration, indem sie Veranstaltungen wie Diskussionsrunden

, Sprachkurse und andere Veranstaltungen organisiert, um Plattformen zu schaffen, wo sich Menschen treffen können. Durch Kontaktmöglichkeiten sollen Vorurteile abgebaut werden. Das Team des Ausländerrats bietet auch rechtliche Beratung und unterstützt in vielen Bereichen, wie Wohnungssuche, Arbeit und Behördendokumenten mit einem Netzwerk von weiteren Vereinen und Organisationen. (Adresse: Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden)

**ngojobs.eu**

Die Jobbörse für engagierte Menschen

## هيئات غير حكومية

في بلد جديد لغته غريبة كثيرا ما تصادفنا حوادث نعجز فيها عن التواصل والتعبير عن مشاكلنا وهمومنا. أكثر ما نعاني منه كلاجئين في ألمانيا هو عدم القدرة على التعاطي مع الرسائل البريدية من المؤسسات الاجتماعية أو غيرها. في حال التعرض لمضايقات في مكان السكن أو على الشارع لفظيا أو جسديا غالبا ما نقوم بغض البصر لعدم معرفتنا بالقوانين والحقوق والواجبات. في كثير من المسائل القانونية كحق اللجوء ولم الشمل وغيرها نجد أنفسنا محبطين بسبب التعقيدات البيروقراطية والحواجز اللغوية.

في مدينة دريسدن كما باقي المدن الألمانية تنشط العديد من المنظمات الغير الحكومية لمساعدة الأجانب واللاجئين في شؤون الحياة المختلفة. هنا سأقوم بذكر ثلاث منظمات تعنى بالمسائل المذكورة أعلاه. مع العلم أن كل هذه المنظمات تقدم مساعدة مجانية ولديها فريق من المترجمين لأغلب اللغات مجلس اللاجئين هو منظمة فاعلة في دريسدن منذ سنة 1991 تقوم على توفير الحماية للاجئين وتسعى لتوفير مساكن كريمة لهم. فريق عمل المنظمة يضم محامين وناشطين ومترجمين لهم خبرة في قانون اللجوء وكل العمل الورقي المتعلق به. في حال التعرض لأي إشكال قانوني يمكن التوجه للمنظمة وتلقي النصح والمساعدة العنوان (Dammweg 4, 01097 Dresden) مكتب مساعدة ضحايا العنف اليميني والعنصري مشروع في منطقة ساكسونيا يقوم على دعم المتضررين من العنف العنصري وأقاربهم والشهود. فريق عمل المكتب يقدم الدعم والمشورة في الطرق القانونية المتوفرة لدى الضحايا ويقوم بمرافقتهم عند الشرطة وفي المحاكم. يساعد المكتب أيضا في تحسين وضع الحياة من خلال إيجاد سكن جديد وتقديم الدعم النفسي في حال الحاجة. في حال الأذى الجسدية يقوم المكتب بالإجراءات اللازمة للحصول على تعويض كتقديم الطلبات وغيره

العنوان Bautzner Straße 45/47, 01099 Dresden

مجلس الأجانب منظمة تعنى بقضايا الناس من خلفيات مهاجرة. المنظمة تقوم بدعم اندماج الأجانب السياسي والثقافي والاجتماعي حيث تقدم المنظمة الكثير من الفعاليات كحلقات الحوار واللغة والموسيقا لتأمين قاعدة التقاء بين الناس في المدينة وتفتيت الانطباعات المسبقة من خلال التواصل المباشر. يقدم فريق عمل المنظمة أيضا مشورات قانونية للأجانب ويساعد في مختلف جوانب الحياة الأخرى كالسكن والعمل والمعاملات الورقية عن طريق شبكة من المنتديات والمنظمات. العنوان

Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden)

# Integrations- und Ausländerbeiratswahl

Am 01.09.2019 wird der Integrations- und Ausländerbeirat neu gewählt. Er vertritt die Interessen der Menschen mit Migrationshintergrund in Dresden. Die Ziele des Beirats sind unter anderem die Verbesserung der Lebensverhältnisse und ein friedliches Zusammenleben aller Menschen in Dresden. Um diese Ziele umzusetzen, arbeitet der Beirat mit dem Stadtrat und dem Oberbürgermeister bei Themen zusammen, die Menschen mit Migrationshintergrund betreffen.

Die Wahl wird als Briefwahl durchgeführt. Die Wahlunterlagen und Wahlbenachrichtigungen werden ab dem 01.08.2019 an alle Wahlberechtigten verschickt. Wahlberechtigt sind Personen ohne deutsche Staatsbürgerschaft, die 18 Jahre alt sind und seit mindestens 3 Monaten offiziell in Dresden wohnen. Wahlberechtigte haben 3 Stimmen, die für einen oder mehrere Kandidatinnen und Kandidaten abgegeben werden können. Weitere Informationen finden Sie in verschiedenen Sprachen unter [www.dresden.de/auslaenderbeirat](http://www.dresden.de/auslaenderbeirat)



## انتخاب مجلس الاندماج والأجانب

يشهد الأول من أيلول سبتمبر 2019 إعادة انتخاب مجلس الاندماج والأجانب الذي يمثل مصالح المهاجرين المقيمين في دريسدن. تكمن أهداف هذا المجلس الاستشاري بمجموعة أمور منها تحسين الظروف المعيشية والتعايش السلمي بين جميع سكان دريسدن. يعمل المجلس الاستشاري بالتعاون مع مجلس المدينة والسيد المحافظ لتنفيذ هذه الأهداف والموضوعات التي تعنى بشؤون المهاجرين في هذه المدينة

تجري هذه الانتخابات بالتصويت البريدي. وسيتم إرسال الوثائق الانتخابية وإشعار الانتخابات إلى جميع الناخبين اعتباراً من الأول من آب أغسطس 2019. يحق التصويت لمن لا يحملون الجنسية الألمانية ممن يبلغون 18 عاماً وأكثر ويعيشون في دريسدن منذ 3 أشهر على الأقل. ويحق للناخب الواحد ثلاثة أصوات يمكنه الإدلاء بها لصالح مرشح واحد أو أكثر يمكنك العثور على مزيد من المعلومات على العنوان التالي [www.dresden.de/auslaenderbeirat](http://www.dresden.de/auslaenderbeirat) وبعده لغات



### Befugnisse und Pflichten

Alle Vorhaben der Stadt, die Menschen mit Migrationshintergrund\* im besonderen Maße betreffen, werden dem Integrations- und Ausländerbeirat vorgelegt. Dieser gibt eine beratende Stellungnahme für den Oberbürgermeister und den Stadtrat ab. Der Integrations- und Ausländerbeirat kann eine Vertreterin oder einen Vertreter bestimmen, der im Stadtrat Anhörungs- und Rederecht zu den Themen hat.

### Aufgaben

- Wir vertreten die Interessen der Menschen mit Migrationshintergrund.
- Wir möchten einen Beitrag zur Verbesserung der Lebensverhältnisse von Menschen mit Migrationshintergrund leisten.
- Wir fördern das friedliche Zusammenleben der Menschen aller Nationalitäten in Dresden.
- Wir fördern die Entfaltung aller Menschen in Dresden unabhängig von Nationalität, Kultur, Religion oder ethnischer Zugehörigkeit.
- Wir machen Öffentlichkeitsarbeit im Interesse von Menschen mit Migrationshintergrund.
- Wir fördern die Ausweitung des kommunalen Wahrechts für alle Menschen mit Migrationshintergrund.



- Wir fördern die Zusammenarbeit von Vereinen, Initiativen und staatlichen Institutionen, die sich mit den Themen von Menschen mit Migrationshintergrund beschäftigen.
- Wir fördern eine beidseitige Integration von neu zugewanderten und länger hier lebenden Dresdnerinnen und Dresdnern.
- Wir verstehen uns als Ansprechpartner für alle Menschen, die Fragen oder Anliegen haben, die Menschen mit Migrationshintergrund betreffen.

### Arbeitsschwerpunkte

- Wir arbeiten für den Abbau von Diskriminierung und Ungleichbehandlung von Menschen mit Migrationshintergrund in Dresden.
- Wir beschäftigen uns mit der Unterbringung von Geflüchteten sowie der gesellschaftlichen Integration u. a. über Spracherwerb, Teilhabe am Arbeitsmarkt und der Stadtgesellschaft sowie Integration in Kitas, Schulen und Hochschulen.
- Wir stehen für mehr Mitwirkung bei der Förderung von Demokratie und Weltoffenheit in Dresden.
- Wir setzen uns für muttersprachlichen Unterricht für Kinder von Menschen mit Migrationshintergrund ein.
- Wir unterstützen bei der Verbesserung der medizinischen Versorgung von Menschen mit Migrationshintergrund.



### Sie gestalten mit!

Gelebte politische Teilhabe in Dresden

- Der Integrations- und Ausländerbeirat der Landeshauptstadt Dresden ist das einzige politische Gremium Sachsens, das Ausländerinnen und Ausländer (auch Geflüchtete mit Aufenthaltsgestattung oder Duldung) wählen und für das Sie kandidieren können. Als legitim gewählte politische Interessenvertretung werden elf Mitglieder mit Migrationshintergrund direkt von den Migrantinnen und Migranten aller fünf Jahre demokratisch gewählt, neun Stadträtinnen und Stadträte kommen aus den Stadtratsfraktionen.
- Der Beirat arbeitet unabhängig, weisungsfrei und ehrenamtlich. Unsere Sitzungen sind grundsätzlich öffentlich.
- Unterstützen Sie uns, lernen Sie unsere Arbeit kennen und wählen Sie im September 2019 den neuen Beirat! Hier dürfen Sie – egal welcher Status, welche Herkunft, Religion oder Hautfarbe – mit abstimmen!

\* Im Zensus 2011 werden als Personen mit Migrationshintergrund alle zugewanderten und nicht zugewanderten Ausländer/-innen sowie alle nach 1955 auf das heutige Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zugewanderten Deutschen und alle Deutschen mit zumindest einem nach 1955 auf das heutige Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zugewanderten Elternteil definiert. (Quelle: Statistisches Bundesamt, Zensus 2011: Ausgewählte Ergebnisse, Wiesbaden 2013, S. 26.)

## Die festliche Atmosphäre in Deutschland

**Der Schriftsteller: Ahmad Obaid**

**In allen Gemeinschaften gilt das Fest als ein religiöses Symbol und eine soziale Brücke. Dadurch bringen die Menschen ihre Rituale, ihre Bräuche sowie ihre Tradition zum Ausdruck. Das Fest hat ein besonderes Klima, das die Zeit und den Ort bereichert und die Seele berührt, ganz tief bis zu ihrer Reminiszenz.**

**In diesem Artikel unternehme ich den Versuch, das festliche Dasein und seine Atmosphäre in Worte zu kleiden, trotz der Verschiedenheit der Religionen und sozialer Gewohnheiten. Als Fundament dafür nehme ich die Kultur der Menschlichkeit und die Bilder der Realität. Der Mensch, der in Deutschland weilt, ist sich bereits bewusst, dass er in einem Land der religiösen Toleranz und der Quelle des Friedens und Sicherheit lebt. In diesem Lande begegnen sich verschiedene Kulturen. Somit wird eine vorbildliche Botschaft überbracht; Hier ist das Zusammenleben möglich. Es beruht auf einem Zusammenhalt und gegenseitiger Verständigung. Deutschland wird während des Festes von Beobachtern als ein bewundernswertes Gemälde gesehen, das eine gewaltige Spur hinterlässt. Es gibt kaum ein Haus und einen Platz ohne Licht und Dekoration, als sähe man Sterne, die von jeder Ecke leuchten, deren Strahlung in die Kirchenlieder und ihren Wohlklang scheint. In diesem Lande strahlt die festliche Fröhlichkeit und die Freude an jedem Ort, in den man sich begibt, inkarniert die Glaubensidee und ihre Tiefe, ohne anderen die Rechte auf ihre Feste zu entziehen, obschon diese im sozialen Bilde weniger präsent sind. Alle feiern also ihre eigenen Feste und praktizieren ihre religiösen Riten, in voller Freiheit.**



**Das Fest ist so zu definieren: Ein Spiegel reflektiert aus seinen Ecken die Kultur des Landes und die Anstandsregeln der Gemeinschaft, begleitet mit Erscheinungen der religiösen Tradition und ihre Wirkung auf die seelische Prägung und ihr Dasein. Er versucht, den Vorhang der Hoffnung aufzuziehen, fernab der Lasten des Lebens und seiner Erschwernisse, und raubt der Hand der Zeit die schönen Momente.**

**Somit werden die festliche Freude und ihr Fortbestehen an der Umgebung gemessen, in der sie stattfindet. Ist die Lage dafür tauglich, dann ist die Freude derart, dass die Wirkung des Festes sich der Seele unauslöschlich prägt.**



### العيد في ألمانيا

بقلم الأستاذ أحمد علي عبيد  
يعد العيد في المجتمعات كافة رمزاً دينياً وجسراً اجتماعياً، يعبر الناس من خلاله عن طقوسهم ومبادئ عاداتهم وتقاليدهم؛ إذ له مناخه الخاص الذي يضيفه على عنصرَي الزمان والمكان، ويحاكي النفوس وما يعترئها من ذكريات.  
أحاول في هذا المقال أن أنقل واقع العيد وأجوائه في ألمانيا، رغم اختلاف الأديان والعادات الاجتماعية، منطلقاً من ثقافة الميراث الحضاري للنفس البشرية ومحاكاة الواقع.  
يدرك المقيم في ألمانيا جيداً أنها بلد التسامح الديني وتنعم بالسلام والأمان، وأن على أرضها تلتقي مختلف الثقافات؛ لتحمل رسالة في التعايش المشترك المبني على الوفاق والتفاهم. فألمانيا في الأعياد يحسبها الراؤون لوحة بديعة الصنعة عظيمة الأثر، تموج على أهداب العيون وتؤنسها؛ فلا تكاد البيوت والساحات تخلو من الأضواء والزينة، وكأنك ترى نجوماً يشع نورها من كل زاوية ليستقر وهجها في ترانيم الكنائس وأصداحها فبهجة العيد وفرحته في هذا البلد تنبثق من كل مكان تقصده، مجسدة فكرة المعتقد وعمقه، دون أن تبتر حقوق الآخرين في أعيادهم، وإن كانت أقل حضوراً في المشهد الاجتماعي، فالجميع يحتفل بعيدهِ ويمارس نهجهُ الديني بحرية شبه مطلقة.  
إن العيد بمفهومه مرآة تعكس من زواياها ثقافة البلد وأدبيات المجتمع، وما يصحبها من مظاهر التراث الديني وأثره في طبائع النفوس وكيونيتها، محاولاً أن يبعث المسرة والأمل في النفوس وعلى مظاهر الحياة ونواصبها، وكأنه يختلس اللحظات الجميلة من يد الزمن.  
وعليه فإن فرحة العيد وديمومتها تقاس بالبيئة التي تحل فيها، فإذا ما كان التعايش جزءاً من الظروف المحيطة والتقاليد والاعراف



## مطعم إفتح يا سمسم للمأكولات الشرقية

افتتح مطعم سمسم أبوابه في الوسط السياحي لمدينة  
درسدن بحضور نخبة من عشاق الأطعمة الشرقية  
ومحبيها.

وقد جرى حفل الافتتاح في أجواء ودية جمعت الذواقين  
العرب والألمان ممن توافدوا طوال فترة الظهيرة وشاركوا  
أسرة مطعم سمسم والعاملين فيه فرحتهم في هذه

Rudolf-Leonhard Srs. 2a  
Sesam Restaurant

المناسبة السعيدة

إثناء الحفل تحدث كبير الطباخين الشيف فادي أسعد  
عن مزايا مطعم سمسم في الحفاظ على عراقة الأطباق  
العربية وإصالتها وسعيه الدائم لتحضيرها بالعناصر

الغذائية الطازجة والتي يستحقها الذواق من اصدقاء  
المطعم وزواره الكرام. كما سيقدم مطعم سمسم طوال

رمضان المبارك اطباق تقليدية خاصة بالشهر الفضيل

**Das Restaurant „Sesam öffne dich“ wurde**  
im touristischen Zentrum der Stadt  
Dresden im Beisein einer Gruppe  
orientalischer Feinschmecker und  
Liebhaber eröffnet.

Die Eröffnungsfeier fand in einer  
freundlichen Atmosphäre statt, bei der die  
arabischen und deutschen Gäste  
zusammenkamen. Den ganzen  
Nachmittag über kamen sie vorbei und  
nahmen an diesem glücklichen Anlass mit  
der Familie des Restaurantbesitzers und  
seinen Mitarbeitern teil.

Während der Zeremonie sprach der Küchenchef „Fadi Assad“ über die Vorteile seines Restaurants  
in Bezug auf die Bewahrung des Erbes der authentischen arabischen Küche und seine ständigen  
Bemühungen, sie mit frisch zubereiteten Speisen bekannt zu machen, die Freunde und Besucher des  
Restaurants verdient haben

Weiterhin serviert das Sesam Restaurant im gesamten Ramadan traditionelle Gerichte des heiligen



Gefördert durch:



Bundesministerium  
des Innern, für Bau  
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Gefördert durch:



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

## Gesponsert



JUGEND  
MIGRATIONS  
DIENST

برعاية



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuer-  
mittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten  
des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.



STAATSMINISTERIUM  
FÜR SOZIALES UND  
VERBRAUCHERSCHUTZ



Die Staatsministerin für Gleichstellung und Integration





مجلة شعرية  
أيار/ ماي



قطار بغداد دريسدن

المسلمون في ألمانيا



رمضان كريم